

ἀνα-φωνέω

1Ch 15:28

וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בְּתוֹעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבְחֻצְצֹרוֹת וּבְמִצְלֵתִים
מִשְׁמַעִים בְּנִבְלִים וְכִנּוֹרוֹת:

1Par 15:28 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφερ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις,
ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.

1Ch 15:28 Et tout Israël faisait monter l'arche de l'alliance de YHWH,
parmi les acclamations et au son du cor, des trompettes et des cymbales ÷
en faisant retentir harpes et cithares.

1Ch 16: 4

וַיִּתֵּן לְפָנָי אָרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים
וְלִהְיוּ זִכֹּר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

1Ch 16: 5

אֶסְףָּ הָרֵאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זִכְרִיָּה
יְעִיָּאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיאֵל וּמִתְתִּיָּה וְאַלְיָאָב וּבְנֵיהֶן וְעֵבֶד אָדָם וַיְעִיָּאֵל
בְּכָלֵי נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת וְאֶסְףָּ בְּמִצְלֵתִים מִשְׁמִיעַ:

1Par 16: 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου
ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας
καὶ ἔξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ·

1Par 16: 5 Ασάφ ὁ ἡγούμενος,
καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαρίας, Ἰηλ, Σεμιραμωθ, Ἰηλ, Ματταθίας,
Ἐλιαβ καὶ Βαναιας καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰηλ ἐν ὄργανοις, νάβλαις καὶ κινύραις,
καὶ Ασάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν,

1Ch 16: 2 Et Dawid a achevé d'offrir l'holocauste et les sacrifices de paix [≠ (offrandes) de salut] ÷
et il a béni le peuple au nom de YHWH.

1Ch 16: 3 Et il a distribué à tous ceux d'Israël, hommes et femmes,
à chacun une miche de pain et de la viande et du gâteau de raisin.

1Ch 16: 4 Et il a placé devant l'arche [de l'alliance] de YHWH
(des lévites choisis) parmi les lévites officiants / de service
[qui officiaient et chantaient à haute-voix] ÷

[TM pour commémorer,] et pour célébrer et glorifier [louer] YHWH, Dieu d'Israël.

1Ch 16: 5 'Āsâph, le chef, et son second, Zekhar-Yâh ÷
Ye'î-'El et Shemirâmôth et Yehî-'El et Matthith-Yâh et 'Elî-'Āb et Benâ-Yâhou
et 'Obéd-'Edom et Ye'î-'El
ils avaient pour instruments des harpes et des cithares
et 'Āsâph des cymbales retentissantes.

1Ch 16:42 וְעִמָּהֶם הָיְמָן וַיְדוּתוֹן הַצְּצֹרוֹת וּמִצְלֵתִים לְמִשְׁמִיעַיִם וְכָלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים
וּבְנֵי יְדוּתוֹן לְשַׁעַר:

1Par 16:42 καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν
καὶ ὄργανα τῶν ψδῶν τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἰδιθων εἰς τὴν πύλην.

1Ch 16:42 Et (ils avaient) avec eux — (avec) Hémân et Yedouthoun —
des trompettes et des cymbales pour les faire retentir
et les instruments pour les cantiques de Dieu ÷
et les fils de Yedouthoun étaient préposés à la porte.

2Ch 5:13

וַיְהִי כִּאֲחֵד לְמַחְצְרִים [לְמַחְצְרִים] וְלַמְשָׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד
לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה
וּבְקָרִים קוֹל בְּחִצְצָרוֹת וּבְמִצְלָתַיִם וּבְכָל־יְהוָה
וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה:

2Par 5:13 καὶ ἐγένετο μία φωνὴ
ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ
τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ
– καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ὤδῳ
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

2Ch 5: 7 Et les prêtres ont introduit l'arche de l'alliance de YHWH à sa place,
dans le Debîr de la Maison, dans le Saint des Saints, sous les ailes des Keroubîm (...)

2Ch 5:13 Alors, comme un seul, trompettistes et chantres **faisaient entendre** une seule voix
LXX≠ [Et il est advenu une seule voix,
quand on sonnait les trompettes et psalmodiait et **chantait à haute-voix** d'une seule voix]
pour louer et pour célébrer [pour confesser et pour louer] YHWH
et [quand] ils ont élevé la voix
au son des trompettes et des cymbales et des instruments de chant {= musique}
et ont loué YHWH, car Il est bon, éternelle sa fidélité
LXX≠ [et ils ont dit :
Confessez le Seigneur, car Il est bon, car éternelle est sa miséricorde] ÷
et la Maison a été remplie par une nuée, la Maison de YHWH.

Lc 1:42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλης καὶ εἶπεν,
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Luc 1:41 Et il est advenu, lorsque Elisheba a entendu la salutation de Marie
le bébé a bondi dans ses entrailles
et Elisheba a été remplie de Souffle Saint

Luc 1:42 Et, elle a **élevé la voix / chanté à haute-voix**, avec une grande clameur,
et elle a dit : Bénie, toi, entre les femmes! Béni aussi le fruit de tes entrailles !